



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 23 februari 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 49.322/II/N
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling (NA) van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 23 februari 2018, een klacht onderzocht die werd ingediend tegen de benaming “Park Belle Vue” omdat de Franstalige term “Bellevue” niet gebruikt zou mogen worden als deel van een plaatsnaam in Leuven.

*
* *

In antwoord op de gevraagde inlichtingen deelde u aan de VCT mee:

“.../...Bellevue was de volkse en courante benaming van de Martelarenlaan en de zone errond doordat men van op deze plaats een mooi uitzicht had op de rijzige panden langs de Leuvense stadsring. Deze benaming is vermoedelijk ontstaan ten tijde van de aanleg van de sporen waardoor er dus een spoorlichaam was waarlangs het zicht van de ene naar de andere zijde is ontstaan.

Sinds de visieontwikkeling in de jaren negentig waarbij de stadsontwikkeling werd uitgetekend en waarbij de keuze werd gemaakt om naast een dichtere stationsomgeving aan de zijde van de stad en een verdichting ter hoogte van de kop van Kessel-lo ook een groot deel van de spoorwegdomeinen te bestemmen voor een park, is de naam Bellevue gebruikt om het park aan te duiden aangezien deze naam het best de relatie met de volkse benaming weergaf en het best de zone omschreef.

Later is de naam behouden in het desbetreffende ruimtelijk uitvoeringsplan. Er werd wel een officiële naam gegeven aan de nieuwe weg langs de sporen, namelijk de spoordijk, maar niet aan het park zelf. Daarom is iedereen park Bellevue blijven gebruiken.

Op grond van bovenstaande is de stad Leuven dan ook van oordeel dat de benaming Bellevue omwille van haar historisch karakter niet vertaalbaar is zonder haar eigenheid te verliezen. .../...”

*
* *

Plaatsnamen zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en dienen in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld (artikel 11, § 1, SWT).

De VCT heeft reeds meerdere malen geoordeeld dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen (cf. advies 26.151 van 10 november 1995, 35.044 van 10 april 2003, 25.076 van 30 december 1993, 40.134 van 21 november 2008, 44.046 van 11 januari 2013 en 47.234 van 15 april 2016).

Wat het gebruik van de benaming "Bellevue" in de plaatsnaam "Park Belle Vue" betreft, acht de Nederlandse afdeling van de VCT zich onbevoegd. Zij meent dat dit probleem onder de bevoegdheid van de "Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie" valt.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

[...]